



The new faces of Brandenburg's culture
Neue Gesichter Brandenburger Kultur

Metamorphoses



The new faces of Brandenburg's culture

Neue Gesichter Brandenburger Kultur

Anyone travelling through Brandenburg to visit a place of cultural interest of late will frequently have become a witness of metamorphosis. The buildings presented in this booklet all have varied, emotive stories to tell. All enjoying a new appearance and often put to new use, they represent the region's cultural wealth all the more. Yet just as the people in the mythological stories by Roman poet Ovid retained their identity through metamorphosis, these monuments have kept their original countenance despite their transformation.

A small selection of the thirty-four projects carried out between 2000 and 2008 demonstrate the opportunities harboured by this process of transformation.

Via the Local Authority Cultural Investment Programme, the Brandenburg region has painstakingly restored sites relevant to cultural tourism and given them a new lease of life with the help of European Union funding. As a result, ruins, almost totally dilapidated buildings and memorials have all metamorphosed into centres of experience, learning, encounter and creativity.

Come and discover the new faces of Brandenburg's culture!

Wer in jüngster Zeit durch Brandenburg gereist ist und eine Kulturstätte aufgesucht hat, konnte oftmals Zeuge einer Verwandlung werden. Vielfältige und bewegende Geschichten haben sie alle zu erzählen, die in diesem kleinen Buch vorgestellten Orte. In ihrem neuen Gewand, nicht selten auch mit neuen Aufgaben, stehen sie heute umso mehr für den kulturellen Reichtum des Landes. Doch ähnlich wie die Menschen in den mythischen Erzählungen des römischen Dichters Ovid durch die Metamorphose ihre Identität nicht aufgeben, bewahren auch die Denkmale nach ihrer Verwandlung ihren ursprünglichen Glanz.

Von 34 Projekten, die in den Jahren 2000 bis 2008 realisiert wurden, soll eine kleine Auswahl zeigen, welche Chancen in diesem Prozess der Verwandlung liegen.

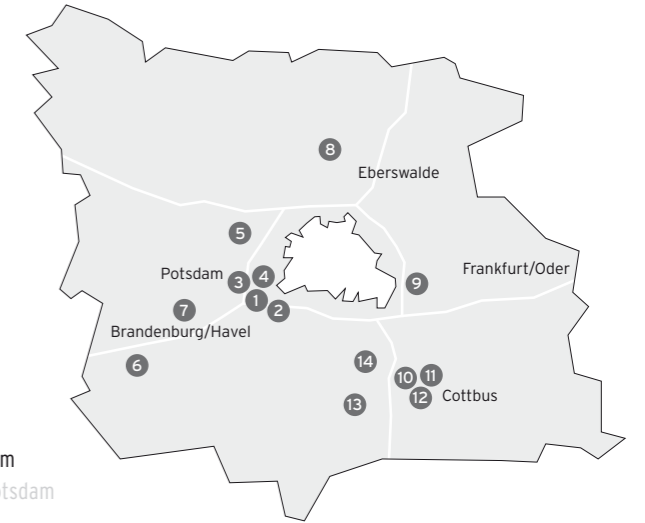
Über das kommunale Kulturinvestitionsprogramm hat das Land mit Hilfe der Europäischen Union kulturtouristisch relevante Orte aufwändig restauriert und zu neuem Leben erwecken können. Ruinen, fast verfallene Gebäude und Gedenkstätten haben sich zu Räumen der Erfahrung, des Lernens, der Begegnung oder der Kreativität gewandelt.

Herzlich lade ich Sie ein auf eine Entdeckungsreise zu den neuen Gesichtern Brandenburger Kultur!

Professor Johanna Wanka
Brandenburg Minister of Higher Education, Science and Culture
Professor Dr. Johanna Wanka
Ministerin für Wissenschaft, Forschung und Kultur des Landes Brandenburg



This brochure has been
co-financed by the European
Regional Development Fund.



Contents Inhalt

- 1 | **Coach-Horse Stables - House of Brandenburg-Prussian History, Potsdam**
Kutschstall - Haus der Brandenburgisch-Preußischen Geschichte, Potsdam
- 2 | **Villa Quandt - Theodor Fontane Archive and Brandenburg Literary Office, Potsdam**
Villa Quandt - Theodor-Fontane-Archiv und Brandenburgisches Literaturbüro, Potsdam
- 3 | **Schiffbauergasse - Arts and Sociocultural Centre, Potsdam**
Schiffbauergasse - Zentrum für Kunst und Soziokultur, Potsdam
- 4 | **KGB Prison Memorial, Potsdam**
Gedenk- und Begegnungsstätte KGB-Gefängnis, Potsdam
- 5 | **Paretz Palace, Ketzin**
Schloss Paretz, Ketzin
- 6 | **Ziesar Castle Bishop's Residence - Ziesar Museum of Mediaeval Church and Cultural History of Brandenburg**
Bischofsresidenz Burg Ziesar - Museum für Brandenburgische Kirchen- und Kulturgeschichte des Mittelalters, Ziesar
- 7 | **St Paul's Monastery - Regional Museum of Archaeology, Brandenburg/Havel**
Kloster St. Pauli - Archäologisches Landesmuseum Brandenburg, Brandenburg/Havel
- 8 | **Ravensbrück Memorial, Fürstenberg**
Mahn- und Gedenkstätte Ravensbrück, Fürstenberg
- 9 | **Rüdersdorf Museum Park of the Building Materials Industry**
Museumpark Baustoffindustrie, Rüdersdorf
- 10 | **Branitz Palace, Cottbus**
Schloss Branitz, Cottbus
- 11 | **Cottbus State Theatre**
Staatstheater Cottbus
- 12 | **Cottbus Diesel Power Station Museum of Art**
Kunstmuseum Dieselkraftwerk, Cottbus
- 13 | **Museum of Artistic Castings Foundation, Lauchhammer**
Stiftung Kunstgussmuseum, Lauchhammer
- 14 | **Luckau Monastery Church - Church of Culture and the Lower Lusatian Museum**
Klosterkirche - Kulturkirche und Niederlausitzmuseum, Luckau

Investments in cultural projects in Brandenburg
Projektinvestitionen im Überblick

Adresses
Adressen



A young building in old walls:
a living forum for the history of Brandenburg-Prussia

Junges Haus in alten Mauern:
Ein lebendiges Forum für die Geschichte Brandenburg-Preußens



From imperial coach-horse stables to the House of Brandenburg-Prussian History

Vom kaiserlichen Kutschstall zum Haus der Brandenburgisch-Preußischen Geschichte

The coach-horse stables of the former Potsdam City Palace are situated in the historical centre on Neuer Markt (New Market) - the finest square in Potsdam. In 1671, architect Johann Gregor Memhardt built some stables at this location on behalf of Prince Frederick William I which were later expanded into a coach house. Designed in the style of early classicism, the building's highlight is the red sandstone portal flanked by twin columns. When the coach house passed to the government of Brandenburg in 1997, it was converted into the House of Brandenburg-Prussian History. Extensive refurbishment included the conservation of the stables' historical appearance. In recent years, the interior fittings and the exterior have been further improved with the help of financial assistance from the EU.

Der Kutschstall des ehemaligen Potsdamer Stadtschlusses steht am schönsten Platz Potsdams: Am Neuen Markt - inmitten des historischen Zentrums. Unter Kurfürst Friedrich Wilhelm hatte der Architekt Memhardt 1671 an dieser Stelle einen Pferdestall errichtet, der später zum Kutschstall erweitert wurde. Seine Formen folgen dem Stil des Frühklassizismus. Den Höhepunkt bildet das von Doppelsäulen aus rotem Sandstein flankierte Portal. Mit der Übernahme durch das Land Brandenburg im Jahr 1997 vollzog sich die Wandlung zum Haus der Brandenburgisch-Preußischen Geschichte. Die umfangreichen Sanierungsarbeiten fanden unter Beibehaltung des historischen Erscheinungsbildes statt. Mit der Unterstützung von EU-Geldern wurden in den letzten Jahren die Ausstattung und Außengestaltung weiter verbessert.



These days, visitors to the new Coach-Horse Stables can find out about the history of Prussia. The permanent exhibition 'Region and People, Stories and Histories from Brandenburg-Prussia' and the outdoor display 'Sculptures and Fragments from Potsdam City Palace' were opened in 2003. Changing special exhibitions, events, guided tours and excursions can also be enjoyed there, while school classes and other children's groups make keen use of the educational facilities offered by the museum. Meanwhile, the vault of the historical Coach-Horse Stables makes an exclusive setting for special events.

Heute kann der Besucher sich im neuen Kutschstall ein Bild von Preußens Geschichte machen: Seit 2003 lädt das Haus in die ständige Ausstellung „Land und Leute, Geschichten aus Brandenburg-Preußen“ sowie in die Außenausstellung „Skulpturen und Baufragmente des Potsdamer Stadtschlusses“ ein. Außerdem werden wechselnde Sonderausstellungen, Veranstaltungen, Führungen und Exkursionen durchgeführt. Schulklassen und Kindergruppen nutzen besonders gern die museumspädagogischen Angebote. Events finden im Gewölbe des historischen Kutschstalls einen exklusiven Rahmen.



“We should love everything old, as long as it is entitled to be loved,
but in reality we should live for the new.” Theodor Fontane

„Alles Alte, soweit es Anspruch darauf hat, sollen wir lieben, aber für das Neue sollen wir recht eigentlich leben.“
Theodor Fontane

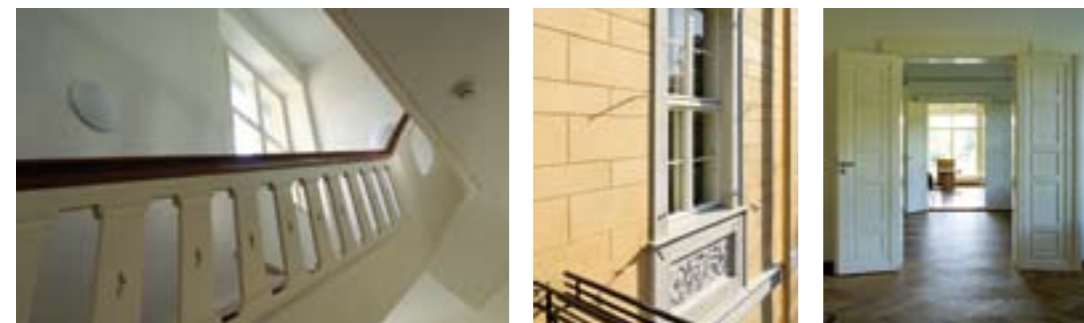
From old villa through the KGB's 'forbidden city' to a house of literature and the Fontane Archive

Von einer alten Villa über die „verbotene Stadt“ zum Literaturhaus und Fontanearchiv



Villa Quandt is one of the villas in Potsdam dating back to the early nineteenth century. The estate was purchased in 1833 by military counsellor Ulrike Augusta von Quandt. During the reign of Frederick William IV of Prussia, the villa was used to house officials in the Prussian military, and later became the residence of Wilhelm II. After World War II, the villa was made part of the 'forbidden city' set up by the Soviet secret police (the predecessors of the KGB) and the Red Army, and was used for the administration of courts martial. Stone slabs in the foyer, the sauna including a pool several meters deep in the basement, and Soviet murals on the top floor are all signs of the Russian army's occupancy of the building which have been retained. The refurbishment of the villa from its foundations to its roof and the gardens has restored Villa Quandt to its former glory and enabled an outstanding example of nineteenth-century architecture to be returned to the Potsdam Pfingstberg ensemble. The current tenants preserve the memory of the villa's history in exhibitions and guided tours, and also generate new momentum by running it as a literary centre.

Die Villa Quandt zählt zu den Potsdamer Villen des frühen 19. Jahrhunderts. Im Jahr 1833 erwarb die Kriegsrätin Ulrike Augusta von Quandt das Anwesen. Später diente es unter König Friedrich Wilhelm IV. als Wohnsitz für Beamte des preußischen Militärs und war dann Residenz Wilhelm II. Nach 1945 wurde die Villa Quandt in das „verbotene Städtchen“ des sowjetischen Geheimdienstes KGB und der Armee einbezogen und als Verwaltungsgebäude für das Militärgericht genutzt. Steinplatten im Foyer, die Sauna mit metertiefem Tauchbecken im Kellergeschoss und sowjetische Wandmalereien im Obergeschoss sind als Spuren der russischen Armee erhalten geblieben. Mit der Sanierung konnte dem Potsdamer Pfingstbergensemble ein herausragendes architektonisches Zeugnis des 19. Jahrhunderts zurückgegeben werden. Von den Fundamenten bis zum Dach und den Gartenanlagen erstrahlt die Villa Quandt heute in neuem Glanz. Die heutigen Nutzer bewahren die Erinnerung an die Geschichte des Ortes mit Ausstellungen und Führungen und setzen als Literaturhaus gleichzeitig neue Impulse.



As its name suggests, the Theodor Fontane Archive concentrates on the writer and his era. Research into Theodor Fontane, one of the most read German authors abroad, can also be conducted thanks to the presence of around 20.000 original manuscripts, a well-stocked library, and first-rate conditions for visiting scholars and scholarship holders. The Brandenburg Literary Office brings above all poetry and literature to life. Together with local partners throughout the region, it presents literature all over Brandenburg and stages events where the issues of the day are addressed and debated. The joint activities of the three partners (for the villa is also used as a venue by the Prussian Palaces and Gardens Foundation) have created a new cultural centre amid historical surroundings.



Das Theodor-Fontane-Archiv legt den Schwerpunkt natürlich auf den Dichter und seine Zeit. Mit rund 20.000 Originalhandschriften, einer reich bestückten Bibliothek und hervorragenden Bedingungen für Gastwissenschaftler und Stipendiaten kann hier über Theodor Fontane, einen der meistgelesenen deutschen Autoren im Ausland, auch geforscht werden. Das Brandenburgische Literaturbüro macht vor allem zeitgenössische Dichtkunst und Literatur erlebbar. Gemeinsam mit regionalen Partnern vor Ort bringt es Literatur in alle Teile des Landes und thematisiert in seinen Veranstaltungen aktuelle Fragen unserer Zeit. Das gemeinsame Wirken der drei Partner - auch die Stiftung Preussische Schlösser und Gärten nutzt das Haus als Veranstaltungsort - begründet ein neues kulturelles Zentrum in historischer Umgebung.



Tiefer See lake is a hive of creative activity: a lively arts scene nestles alongside high-tech companies while the area's pioneering future is rooted in an exciting history

Am Tiefen See bündelt sich Kreativität: Eine lebendige Kunst- und Kulturszene trifft auf High-Tech-Unternehmen, spannende Geschichte trifft auf richtungsweisende Zukunft



- Hans Otto Theatre
- Kulturfabrik arts factory
- Kunstraum gallery
- T-Werk theatre centre
- Waschhaus gallery
- Open-air stage
- Fluxus+ Museum
- Hussars' Stables
- Open-air stage
- Brandenburg Sociocultural Association
- Schinkelhalle venue
- Kulturgewinn - support for artistic activities
- Zichorienmühle - a windmill-turned-restaurant
- Volkswagen Design Centre
- Oracle



From an old shipyard into an arts and sociocultural centre

Von einem alten Werftgelände zum Zentrum für Kunst und Soziokultur

The composition consisting of dance, theatre, fine art, concerts and film screenings makes for an interesting, diverse range of culture that is popular with both residents of Potsdam and visitors to the city, including many arts fans from Berlin. In connection with the spacious park on the lake shore of Tiefer See and a host of cafés and restaurants, Schiffbauergasse ('Shipwrights' Lane') has quickly caught on as a popular place for a great day out for visitors to Potsdam and the Berlin region.

Die Komposition aus Tanz, Theater, bildender Kunst, Konzert- und Filmbetrieb bietet ein interessantes und vielseitiges Kulturspektrum, das Potsdamer und ihre Gäste fasziniert. Auch Berliner Kulturinteressierte gehören inzwischen zum Stammpublikum. In Verbindung mit dem weitläufigen Uferpark am Tiefer See und gastronomischen Angeboten etabliert sich die Schiffbauergasse zunehmend als Gesamterlebnis und begehrtes Ausflugsziel für Besucher der Hauptstadtregion.



In a place where steamships were once built, nowadays the Schiffbauergasse arts and sociocultural centre is home to a unique blend of business and culture. The new Hans Otto Theatre provides a prominent landmark, while various buildings refurbished by grants from the Local Authority Cultural Investment Programme offer scope for creativity and the arts. And the attractive location on the water between historical cultural heritage and a park is now cherished by the business community, with corporations like Oracle and Volkswagen cheek by jowl with creative culture and arts-related firms. This matchless combination is growing into a landscaped blend of culture, business and tourism, their productive interaction making Schiffbauergasse one of Potsdam's highlights.

Wo früher Dampfschiffe gebaut wurden, verbindet heute der Kulturstandort Schiffbauergasse in einzigartiger Weise Wirtschaft und Kultur miteinander. Hier setzt der markante Neubau des Hans-Otto-Theaters ein weithin sichtbares Zeichen. Und hier bieten vielfältige aus Mitteln des KKIP sanierte Gebäude Freiraum für Kreativität und Kunst. Die attraktive Lage am Wasser zwischen historischem Kulturerbe und Naturpark schätzt auch die Wirtschaft. Neben Oracle und VW prägen kreative Kultur und kulturnahe Unternehmen das neue Zentrum für Kunst und Soziokultur. Diese einmalige Kombination entwickelt sich zum gestalteten Miteinander: Kultur, Wirtschaft und Tourismus in ihrem produktiven Zusammenspiel machen die Schiffbauergasse zu einem Highlight Potsdams.



Site of post-war Soviet repression in Germany

Ein Zeugnis für die sowjetische Repressionspraxis der Nachkriegszeit



A memorial and meeting place at the location of the old KGB prison

Errichtung einer Gedenk- und Begegnungsstätte am Standort des früheren KGB-Gefängnisses

Near Villa Quandt as well as other historic sites such as Cecilienhof, scene of the Potsdam Conference, is another building of enormous historical significance: a prison once used by the Soviet secret police. In fact it is the only Soviet detention centre on German soil to have been largely preserved in its original state.

In unmittelbarer Nachbarschaft zur Villa Quandt sowie weiterer historischer Stätten, wie Schloss Cecilienhof als Ort des Potsdamer Abkommens, ist das ehemalige Gefängnis des sowjetischen Geheimdienstes als Zeugnis der Geschichte heute besonders bedeutsam. Es ist die einzige sowjetische Hafteinrichtung auf deutschem Boden, die weitgehend im Originalzustand erhalten ist.

This authentic building, once a vicarage before being used by the Soviet Military Administration as a prison, has been preserved and augmented by a visitors' information centre designed by the Brune firm of architects in Munich. At future exhibitions, the jailhouse will be the central exhibit. The exhibitions together with a learning centre and educational work explaining the memorial will familiarise above all young visitors with the history of political repression in the Soviet Occupation Zone - the area of Germany occupied by the USSR following World War II.

Das authentische Gebäude, ehemals ein Pfarrhaus und von der Sowjetischen Militäradministration als Gefängnis genutzt, wurde in seinem Zustand konserviert und durch ein Besucherinformationszentrum nach den Entwürfen des Architekten Brune, München ergänzt. Das Gefängnis-Gebäude wird die Rolle des zentralen Exponats bei künftigen Ausstellungen einnehmen. Die Ausstellungen sowie ein Lernzentrum und die gedenkstättenpädagogische Arbeit machen die Besucher - vor allem junge Menschen - mit der Geschichte der politischen Repression in der sogenannten „Sowjetischen Besatzungszone“ vertraut und bilden sie weiter.





Restored 18th-century royal rural architecture in Prussia

Restaurierte königliche Landbaukunst aus dem 18. Jahrhundert in Preußen

Paretz Palace's hall building with a new gloss

Das Saalgebäude von Schloss Paretz präsentiert sich mit neuem Gesicht

Paretz Palace was built in around 1800 as the summer residence of King Frederick William III and Queen Luise of Prussia. This foremost example of early-classical rural architecture is widely known for the exquisite wallpaper in its royal living areas, which can be viewed together with other rooms on the ground floor as part of the exhibition 'Luise's Paretz - a Royal Country Seat in around 1800'. Another exhibition entitled 'Coaches, Sledges and Sedan Chairs from the Prussian Royal Family' has been on display in the similarly restored palace outbuildings since 2006. The refurbishment of the three-winged palace was completed in 2008 with the hall building.

Schloss Paretz wurde um 1800 als Sommersitz des preußischen Königspaars Luise und Friedrich-Wilhelm III. errichtet. Weithin bekannt wurde das bedeutende Zeugnis frühklassizistischer Landbaukunst durch die kunstvollen Paretzer Papiertapeten in den königlichen Wohnräumen. Diese sind neben weiteren Räumen im Erdgeschoss des Hauses als Teil der Ausstellung „Luisen Paretz - ein königlicher Landsitz um 1800“ zu besichtigen. Seit 2006 ist in der nun ebenfalls restaurierten Schlossremise die Ausstellung „Kutschen, Schlitten und Sänften aus dem preußischen Königshaus“ zu bewundern. Den Schlussstein für die Sanierung des dreiflügeligen Schlossensembles bildet das 2008 eröffnete Saalgebäude.



The historical centre of Paretz made up of the palace grounds, church, park and buildings of Paretz model farm has increasingly evolved into a tourist attraction. Tourist amenities have been improved by the conversion of the left wing of Paretz Palace into a multifunctional hall for various prominent events. A visitor centre, museum shop and information centre have been opened, too.



Der historische Ortskern von Paretz mit Schlossanlage, Kirche, Park und den Gebäuden des landwirtschaftlichen Mustergutes Paretz entwickelt sich zunehmend zum kulturtouristischen Anziehungspunkt. Der Ausbau des linken Flügels des Schlosses Paretz zu einem Multifunktionsaal dient der Verbesserung der touristischen Infrastruktur. Neben einem Saal für verschiedenste - auch überregionale - Veranstaltungen wurden Besucherzentrum, Museumsshop und Informations-Center eingerichtet.





Explore the mediaeval history of Christianity
east of the Elbe

Die mittelalterliche Geschichte des Christentums
östlich der Elbe kennen lernen



From Ziesar Castle Bishop’s Residence to the Museum of Mediaeval Church and Cultural History of Brandenburg

Von der Bischofsresidenz Burg Ziesar zum Museum für brandenburgische Kirchen- und Kulturgeschichte des Mittelalters

First recorded in the foundation charter of the diocese of Brandenburg drawn up in 948, Ziesar Castle is nowadays one of the few bishop’s residences to have been preserved. During refurbishment it was discovered that despite being built over and altered on several occasions, many unique examples of mediaeval church and cultural history such as historical murals had been preserved in the castle. One particularly sensational find was a large landscape thought to show the Holy City. Discoveries like this make the castle itself the ‘main exhibit’.

Erstmals im Jahr 948 in der Stiftungsurkunde des Bistums Brandenburg erwähnt, ist die Burg Ziesar heute eine der wenigen erhaltenen Bischofsresidenzen. Bei den Sanierungsarbeiten zeigte sich, dass trotz viel-facher Überbauungen und Umgestaltungen der Burganlage einzigartige Zeugnisse der mittelalterlichen Kirchen- und Kulturgeschichte, wie historische Wandmalereien, erhalten geblieben sind. Besonders sensationell war die Entdeckung einer großflächigen Landschaftsmalerei, bei der es sich vermutlich um die Darstellung der Heiligen Stadt handelt. Diese Entdeckungen machen die Burg selbst zum „wichtigsten Ausstellungsstück“.



Following painstaking restoration, a museum has now been opened in the castle rooms which thematically and chronologically examines the spread and influence of Christianity east of the River Elbe and illustrates the historical links with the creation of power and the foundation of Brandenburg. A joint public and research library set up in a refurbished adjacent building strengthens the ties between urban and cultural life at a single location and raises Ziesar’s profile in terms of church and cultural history. The convictorium library focusing on theology and church history and comprising 55.000 volumes is on permanent loan from the consistory of the Protestant Church of Berlin-Brandenburg-Silesian Upper Lusatia.

Nach behutsamer Erneuerung ist in den Burgräumen ein Museum entstanden, das sich thematisch und chronologisch mit der Verbreitung und dem Wirksamwerden des Christentums östlich der Elbe auseinandersetzt und die geschichtlichen Zusammenhänge mit der Herrschaftsbildung und Landesgründung im Mittelalter darstellt. Ergänzend wurde in einem sanierten Nebengebäude eine Bibliothek eingerichtet, die unter einem Dach öffentliche Bibliothek und Forschungsbibliothek zusammenführt. Sie stärkt die Verbindung von städtischem und kulturellem Leben an einem Standort sowie die weitere Profilierung Ziesars im Bereich Kirchen- und Kulturgeschichte. Das Konsistorium der Evangelischen Kirche Berlin-Brandenburg-schlesische Oberlausitz stellt dafür die Bibliothek des Sprachenkonvikts zu den Schwerpunkten Theologie und Kirchengeschichte mit einem Gesamtumfang von 55.000 Bänden als Dauerleihgabe zur Verfügung



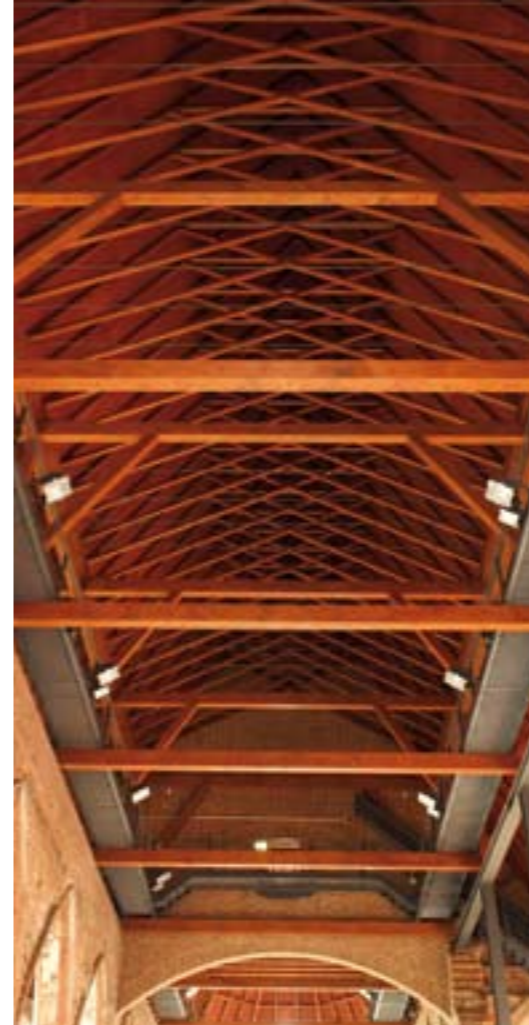
Discover historic treasures at the new Regional Museum of Archaeology and arts venue behind restored monastery walls

Das neue Archäologische Landesmuseum und Kulturquartier hinter restaurierten Klostermauern lädt ein, historische Schätze zu entdecken

From Dominican monastery to the new Regional Museum of Archaeology and arts venue

Vom Dominikanerkloster zum archäologischen Landesmuseum und Kulturquartier

St Paul's Monastery, which began to be built in 1286, is an outstanding example of Gothic monasteries built in brick and dominates the town's silhouette. Originally erected by the Dominicans for their own use, during the Reformation the hall church with three naves was made a Protestant parish church before being subsequently used as a hospital, poorhouse and old people's home. Following severe damage suffered during World War II and attempted reconstruction in the 1960s, St Paul's Monastery was left as a ruin. In 1992, artists and events promoters began to successfully turn the monastery into a very special venue. This work has not been hampered by efforts to reinforce and refurbish the ruins; in fact, cultural and construction progress over the years have proved mutually inspirational.



Das St. Pauli-Kloster, erbaut ab 1286, gilt als herausragender Repräsentant von Klosteranlagen der Backsteingotik und prägt die Silhouette der Stadt Brandenburg. Ursprünglich als Wirkungsstätte von den Dominikanern erbaut, wurde die dreischiffige Hallenkirche mit der Reformation zur evangelischen Pfarrkirche und später als Hospital, Armenhaus und Altenheim genutzt. Nach schwerer Kriegseinwirkung und Rekonstruktionsversuchen in den 60er Jahren war das Pauli-Kloster eine Ruine. Seit 1992 verwandeln Künstler und Kulturveranstalter die Klosteranlage erfolgreich zu einem besonderen Veranstaltungsort. Die Sicherungs- und Sanierungsmaßnahmen standen dazu nicht im Widerspruch, denn Kultur- und Baufortschritt beflügelten sich.



Since 2008, the monastery rooms have housed the permanent exhibition of the Brandenburg Regional Museum of Archaeology. Meanwhile the church ruins have been turned into a new venue run by the local authority and used to host all sorts of events. The architecture of the monastery church is breathtaking: the Gothic brickwork reaches a height of 17 metres, the ridge of the roof is 30 metres high, while the distinctive space below covers an area of 800 square metres. The new venue's activities are characterised by the trinity of discovery, establishment and development against the background of preserving the ruins and putting them to suitable use. The combination of the Regional Museum of Archaeology with a venue has made the monastery ensemble famous as a prominent cultural attraction for tourists.

Seit Herbst 2008 werden die Räume der Klosteranlage mit der Dauerausstellung des Archäologischen Landesmuseums Brandenburg belebt. Aus der Kirchenruine ist ein neuer Raum entstanden, der in städtischer Regie für Veranstaltungen verschiedener Couleur genutzt wird. Die dreischiffige Klosterkirche offeriert atemberaubende Eindrücke: Das gotische Mauerwerk erreicht eine Höhe von 17 Metern, der Dachfirst ist 30 Meter hoch. Auf 800 qm erschließt sich ein markanter und individueller Raum. Die Inbetriebnahme des neuen Veranstaltungsareals vollzieht sich im Spannungs-Dreieck von Entdecken, Etablieren und Entwickeln, im Kontext von Nutzung, Erhaltungsauftrag und Angemessenheit der Nutzungsarten. Die Kombination von Archäologischem Landesmuseum und Veranstaltungsort macht das Klosterensemble zum markanten kulturtouristischen Anziehungspunkt mit besonderer überregionaler Ausstrahlung.



A silent place of remembrance and commemoration

Ein stiller Ort der Erinnerung und des Gedenkens

New visitors' information centre at Ravensbrück Memorial

Neubau eines Besucherinformationszentrums in der Mahn- und Gedenkstätte Ravensbrück

The memorial commemorating the women's concentration camp near the village of Ravensbrück is an important monument bearing witness to a dark chapter of German history. The new visitors' information centre was opened in November 2007, and clearly marks the successful start of the memorial's comprehensive refurbishment. The development of this historical location now so important from a cultural and political angle as well as for tourism combines aspects of remembrance and commemoration with the requirements of a modern museum of contemporary history.

Designed by architects Wandel, Hofer, Lorch and Hirsch, the 400-square-metre new building is mainly characterised by two functions: an introduction to the camp's history on arrival and an area dedicated to reflection at the end of the tour. Visitors can find out about the memorial, its exhibitions and educational programmes, and also obtain leaflets, audio guides and publications there. Moreover, the new centre has been provided with portable equipment making it suitable for conferences, readings and other events.

Die Gedenkstätte des Frauenkonzentrationslagers Ravensbrück ist ein wichtiges Mahnmal deutscher Geschichte. Hier werden Zeugnisse und Spuren bewahrt und Erinnerungen wach gehalten. Im November 2007 eröffnete das neue Besucherinformationszentrum. Es setzt ein gelungenes und deutliches Zeichen für den Beginn einer umfassenden Sanierung der Gedenkstätte Ravensbrück. Die Erschließung und Entwicklung dieses kulturpolitisch wie touristisch bedeutsamen authentischen Ortes verbindet Aspekte des Gedenkens und Erinnerns mit den Anforderungen eines modernen zeithistorischen Museums.

Der Neubau wurde nach Entwürfen der Architekten Wandel, Hofer, Lorch und Hirsch realisiert und ist im Wesentlichen durch zwei Funktionen geprägt: einer Einführung in die Geschichte zu Beginn und einem Bereich der Reflexion und des Verweilens zum Ende des Rundgangs. In dem Gebäude mit einer Nutzfläche von insgesamt 400 Quadratmetern erhalten Besucher Informationen über die Gedenkstätte, ihre Ausstellungen und Lernangebote und können Faltblätter, Audioführungen sowie Publikationen erwerben. Des Weiteren wird der neu entstandene Raum mit seiner mobilen Ausstattung für Tagungen, Lesungen und andere Veranstaltungen genutzt.





On the trail of Rüdersdorfer limestone

Auf Spurensuche im Rüdersdorfer Kalkstein



Amid a well developed infrastructure of footpaths, information points and areas of countryside, the Rumford kilns along with chamber kilns and storage buildings make up the historical ensemble at the park's entrance. This collection is augmented by one of the most advanced kilns in the world. The House of Stones visitors' centre provides an absorbing insight into the peculiarities of Rüdersdorf's geology and life around the opencast mine.

In einer gut erschlossenen Infrastruktur von Wegen, Informationspunkten, landschaftlichen Erlebnisräumen bilden die Rumfordöfen mit Kammeröfen und Magazingebäude das historische Ensemble am Eingang des Parks. Das Ensemble wird durch einen der modernsten Brennöfen der Welt ergänzt. Das Besucherzentrum „Haus der Steine“ bietet interessante Einblicke in die Besonderheiten der Geologie von Rüdersdorf und das Leben rund um den Tagebau.

From an old lime works to a museum park

Von einer alten Kalkbrennerei zum Museumspark Baustoffindustrie Rüdersdorf



The museum park opened in 1994 acts as a monument to Rüdersdorf limestone, which was mined there for more than 750 years and is one of the few mineral resources occurring in Brandenburg. Used as freestone and quicklime for more than 600 years, for 120 years it served as a raw material for manufacturing cement. In Rüdersdorf, a lime works consisting of two lime kilns and a storeroom was set up in 1666. Fuel shortages in the late eighteenth century led to the development of the Rumford kiln. The production line made up of eighteen lime kilns and known as a shaft kiln battery remained in operation virtually unchanged until 1968.

Der 1994 eröffnete Museumspark setzt dem Rüdersdorfer Kalkstein ein Denkmal. Dieser ist einer der wenigen Bodenschätze im Land Brandenburg und wird seit mehr als 750 Jahren abgebaut. Er diente 600 Jahre lang als Werkstein und Branntkalk und seit 120 Jahren als Rohstoff für die Zementherstellung. In Rüdersdorf wurde 1666 die Kalkbrennerei mit zwei Kalkbrennöfen und dem Magazin angelegt. Der Brennstoffmangel gegen Ende des 18. Jahrhunderts führte zur Entwicklung der „Rumfordschen Öfen“. Die Produktionsstraße aus 18 Kalkbrennöfen, die sogenannte Schachtofenbatterie, blieb nahezu unverändert bis 1968 in Betrieb.

These preserved historical monuments now stand on an area of 17 hectares between the opencast mine and the Mühlenfließ federal waterway. They were in various stages of decay until 2004, when a series of emergency reinforcement and restoration measures were carried out and some new buildings were added.

Diese erhalten gebliebenen Baudenkmale stehen heute auf einer Fläche von 17 Hektar zwischen dem Tagebau und der Bundeswasserstraße Mühlenfließ. Sie befanden sich in verschiedenen Stadien des Zerfalls, die bis zum Jahr 2004 durch Notsicherungs- und Sicherungsmaßnahmen, Restaurierungen und ergänzende Neubauten behoben wurden.





“Combining beauty with usefulness”
the maxim of Prince Hermann von Pückler, the landscaper of Branitz Park

„Das Schöne mit dem Nützlichen verbinden“
Maxime des Fürsten Herrmann von Pückler, Landschaftsgestalter von Park Branitz

From an estate to a tourist attraction in the newly opened visitors' centre

Vom Gutshof zur Erlebniswelt im neu eröffneten Besucherzentrum

The legendary Prince Pückler created parks which are nowadays recognised as part of UNESCO's World Cultural Heritage - and he described Branitz as his masterpiece. True to his maxim of combining beauty with usefulness, between 1850 and 1858 he laid out Branitz Palace - an estate featuring an overseer's house, various types of animal housing, barns and even a prison. The old working area is dominated by a farm lake and striking hayricks. The prince managed his lands from the estate and created the economic basis for the further landscaping of Branitz Park. While Pückler's own stables provided 'princely' accommodation for his thoroughbred horses, the other, less elaborate stables were used to house working animals.



Der legendäre Fürst Pückler schuf Parks, die heute als UNESCO-Weltkulturerbe anerkannt sind. Branitz bezeichnete er als sein „Meisterstück“. Getreu seiner Maxime, das Schöne mit dem Nützlichen zu verbinden, errichtete Pückler 1850 bis 1858 den Gutshof mit dem Gutsinspektorenhaus, verschiedenen Ställen, Scheunen und sogar einem Gefängnis. Der Ökonomieseer und auffällige Strohfeimen dominieren den ehemaligen Wirtschaftsbereich. Vom Gutshof aus bewirtschaftete der Fürst seine Besitzungen und schuf damit die ökonomische Basis für die weitere Gestaltung des Branitzer Parks. Während der Marstall die edlen Pferde Pücklers „fürstlich“ beherbergte, standen im schmucklosen Pferdestall des Gutshofes die Nutztiere.



During renovation between 2001 and 2006, the estate farm at Branitz Park was restored and turned into a visitors' centre which not only serves as a source of information for visitors to the palace and park but also hosts a permanent exhibition on the life and works of Prince Pückler. Furthermore, the visitors' centre contains event rooms and an attractive museum shop. The entrance to the visitors' centre is barrier-free. In addition, the exhibition has been fitted with audio induction loops for the hard of hearing.

Im Zeitraum der Sanierungsarbeiten zwischen 2001 und 2006 wurde die Gutsökonomie im Branitzer Park restauriert, instand gesetzt und als Besucherzentrum gestaltet. Das Besucherzentrum ist nicht nur zentraler Informationspunkt für die Besucher der Branitzer Schloss- und Parkanlage. Es lädt auch zu einer Dauerausstellung ein, in der sich der Besucher mit dem Leben und Wirken des Fürsten Pückler vertraut machen kann. Im Besucherzentrum sind zudem Veranstaltungsräume und ein attraktiver Museumsladen entstanden. Der Zugang zum Besucherzentrum ist barrierefrei. Die Ausstellung bietet zusätzlich Hörschleifen für hörgeschädigte Besucher an.





Experience dreams in a 100-year-old Art Nouveau theatre

Träume leben im Jugendstilbau des 100jährigen Staatstheaters



New equipment for new cultural experiences at Cottbus State Theatre

Neue Technik für neue kulturelle Erlebnisse im Staatstheater Cottbus

Cottbus State Theatre, housed in one of the finest Jugendstil (Germany's answer to Art Nouveau) buildings anywhere in Germany, plays an important role by virtue of its high artistic standards and is one of the most popular cultural attractions in the region. It owes its foundation to the local citizens' desire to have their own theatre built in the early twentieth century. This secessionist Jugendstil structure is regarded as the finest achievement of architect Bernhard Sehring, whose Theater des Westens in Berlin caused a sensation when it was completed in 1896.

Although the theatre in Cottbus had served as a munitions store in World War II, the local people managed to prevent its demolition in 1945. Elaborate reconstruction in the 1980s repaired the damage incurred over the years. Additional refurbishment between 2005 and 2008 concentrated above all on overhauling and improving the technical facilities.

Under its current director, Martin Schüler, the charming theatre offers a varied programme of theatrical performances and concerts. Cottbus State Theatre has also made a name for itself in and outside the region for its outstanding productions of musical theatre and drama.



Das Staatstheater Cottbus, beheimatet in einem der schönsten Jugendstilbauwerke Deutschlands, spielt auf Grund seines hohen künstlerischen Anspruchs eine wichtige Rolle und ist einer der attraktivsten kulturellen Anziehungspunkte der Region. Seine Entstehung verdankt es den Wünschen der Cottbuser Bürger nach einem eigenen Theaterneubau Anfang des 20. Jahrhunderts. Das Bauwerk des secessionistischen Jugendstils gilt als reifste Leistung des Architekten Bernhard Sehring, der schon 1896 mit seinem Theaterbau „Theater des Westens“ in Berlin großes Aufsehen erregt hatte.

Cottbuser Bürger verhinderten 1945 die Sprengung des Gebäudes, das während des Krieges als Munitionslager gedient hatte. Eine Rekonstruktion in den 1980er Jahren beseitigte im Laufe der Zeit entstandene Schäden. Während der aufwändigen Sanierungsarbeiten von 2005 bis 2008 wurden vor allem die technischen Möglichkeiten erneuert und weiterentwickelt.

Unter seinem aktuellen Intendanten Martin Schüler bietet das charmante Theater einen vielseitigen Theater- und Konzertspielplan an. Mit den Inszenierungen des Musiktheaters und des Schauspiels hat sich das Staatstheater Cottbus auch überregional einen Namen gemacht.





Contemporary art in a unique industrial monument

Zeitgenössische Kunst in einem einzigartigen Industriedenkmal

From a historical diesel power station to a museum of art for Brandenburg art collections

Vom historischen Diesellochwerk zum Kunstmuseum für die Brandenburgischen Kunstsammlungen

The diesel power station is a unique example of industrial culture from the 1920s in Brandenburg and also a fascinating piece of architecture. The late-expressionist ensemble was designed by Berlin architect Werner Issel, who is well known for his industrial buildings. The refurbishment and conversion plans drawn up by Anderhalten's firm of architects in Berlin combines aspects of heritage conservation with functional modernity based on international standards of modern museums.

The extensive restoration work and the conversion of the diesel power station into a contemporary museum of art were made possible by substantial funding kindly provided by the European Union, the German government, the government of Brandenburg and the local authority in Cottbus.

Das Gebäude Diesellochwerk ist ein im Land Brandenburg einzigartiges Beispiel der Industriekultur der 20er Jahre mit hohem bauhistorischem Wert. Das spätrepressionistische Ensemble wurde von dem für seine Industriebauten bekannten Berliner Architekten Werner Issel konzipiert. Das Sanierungs- und Umbaukonzept durch das Berliner Architektenbüro Anderhalten vereint denkmalpflegerische Aspekte mit zweckgerichteter Modernität, die sich an internationalen Standards eines Museums orientiert.

Die umfangreichen, denkmalgerechten Sanierungsarbeiten und der Ausbau des Diesellochwerks zu einem zeitgemäßen Kunstmuseum wurden durch erhebliche Mittel der Europäischen Union, des Bundes, des Landes Brandenburg und der Stadt Cottbus ermöglicht.



The art collections cover all genres from late expressionism to contemporary works. Since it was opened in May 2008, Cottbus Diesel Power Station Museum of Art has been a cultural monument, a museum of contemporary art, and an attractive meeting place with an appeal extending far beyond the region.

Die Kunstsammlungen umfassen alle Gattungen - vom Spätrepressionismus bis zu zeitgenössischen Arbeiten. Seit seiner Eröffnung im Mai 2008 präsentiert sich das Kunstmuseum Diesellochwerk Cottbus als Kulturdenkmal, Museum für zeitgenössische Kunst und attraktive Begegnungsstätte mit besonderer Anziehungskraft über die Landesgrenzen hinaus.





Admire rare works of art cast in iron and bronze

Seltene Kunstwerke aus gegossenem Eisen und Bronze bewundern



From a bronze school to the Museum of Artistic Castings

Von einer alten Bronzeschule zum Kunstgussmuseum

To create the Museum of Artistic Castings, the building once occupied by a bronze school and then an elementary school was refurbished and turned into a show workshop. It provides a suitable setting safeguarding the collection of protected models and making them available to the public. The museum collects and exhibits cast products and artefacts of casting history from all eras in areas such as pottery, stoves, tools, furniture and bells, not to mention statues and other images cast in iron and bronze from the late eighteenth century to the present day. In addition, the collection and presentations at the museum take in the region's illustrious industrial history, which until the 1990s was dominated by the mining and processing of coal as well as iron and steel.

Für die Nutzung als Kunstgussmuseum wurde das Gebäude einer ehemaligen Bronzeschule bzw. Volksschule saniert und zu einem Schaudepot ausgebaut. Es bildet den passenden Rahmen, um die Sammlung des denkmalgeschützten Modellfundus zu sichern und der Öffentlichkeit zugänglich zu machen. Das Kunstgussmuseum sammelt und präsentiert Gussprodukte und Zeugnisse der Gießereigeschichte aller Zeiten in den Bereichen Poteriewaren, Öfen, Gerätschaften, Möbel, Glocken sowie Eisen- und Bronzebildguss vom ausgehenden 18. Jahrhundert bis zur Jetztzeit. Die reiche Industriegeschichte der Region, die bis in die neunziger Jahre des 20. Jahrhunderts von Kohle, Kohleveredlung, Eisen und Stahl geprägt war, ist ebenso Sammlungs- und Präsentationsgegenstand des Museums.



The collection of models produced in an iron and bronze foundry in Lauchhammer is unique in Germany. It comprises more than 2.800 exhibits, enabling visitors to grasp the size and diversity of the collection. The organised presentation of the collection is also essential in connection with the items' cataloguing, classification and further research. At an active demonstration foundry in the adjacent building, visitors can see the craftsmanship involved. Together with the exhibition, which also addresses other industrial monuments in the region and the development of the post-mining landscape, the Museum of Artistic Castings provides visitors with a fascinating insight into the local area past and present.



Die Modellsammlung Lauchhammer ist als historischer Fundus einer Eisen- und Bronze-gießerei in Deutschland einzigartig. Das Depot umfasst über 2.800 Exponate und macht den Umfang und die Vielfalt der Sammlung unmittelbar erfahrbar. Eine entsprechende Präsentation der Sammlung ist auch vor dem Hintergrund der Inventarisierung, Bestimmung und weiteren Erforschung notwendig. Im Nachbargebäude kann der Besucher in einer aktiven Gießerei bei öffentlichem „Schaugießen“ das alte Kunsthandwerk erfahren. Zusammen mit der Ausstellung, die sich auch auf weitere industriehistorische Monumente in der Region bezieht und die Entwicklung der Bergbaufolgelandschaft einbezieht, bietet das Kunstgussmuseum dem Besucher besondere Einblicke.



Find out about the art and culture of Lower Lusatia

Die Kunst und Kultur der Niederlausitz kennen lernen



A monastery church becomes a church of culture and the Lower Lusatian Museum

Eine Klosterkirche wird zur Kulturkirche und zum Niederlausitzmuseum

Luckau, once the capital of Lower Lusatia, has redeveloped its mediaeval structure over the past few years and pursued a policy of effective regeneration. This development was completed by the refurbishment of the area once occupied by the Dominican monastery. Founded in 1291, the monastery existed until long after the Reformation, whereupon it was used as a prison until the 1990s. The monastery church, the oldest building in the former penal institution, underwent alterations on several occasions until it was no longer recognisable as such. The closure of the prison was followed by a debate regarding how the building could best be used. In the end, Luckau town council decided to gut the building and turn it into a multicultural venue.

Its cultural diversity has been broadened thanks to the opening of Lower Lusatian Museum, a library, the Karl Liebknecht Memorial and the neighbouring coach-house. The combination of these diverse institutions and functions under one roof has not only generated synergy regarding organisational and budgetary matters but also raised its profile beyond the region. After all, culture evolves wherever many people come together - which is precisely what happens here. The Church of Culture is now known far and wide and has revitalised the town centre of Luckau.

Luckau, die alte Hauptstadt der Niederlausitz, hat in den letzten Jahren ihre mittelalterliche Struktur aufgewertet und eine effektive Stadtsanierung betrieben. Der Ausbau des ehemaligen Dominikanerkloster-Areals rundet diese Entwicklung ab. Das Kloster, 1291 gegründet, existierte bis weit nach der Reformation und wurde danach bis in die neunziger Jahre des letzten Jahrhunderts als Strafanstalt genutzt. Die Klosterkirche, das älteste Gebäude der ehemaligen Strafanstalt, wurde mehrfach umgestaltet. Sie war zuletzt nicht mehr als Kirche erkennbar. Nach dem Auszug der Strafanstalt stellte sich die Frage nach einer effektiven Nutzung. Die Stadt Luckau entschied, das Gebäude zu entkernen und zu einem multikulturellen Veranstaltungsort auszubauen.

Mit dem Einzug des Niederlausitz-Museums, einer Bibliothek, der Karl-Liebknecht-Gedenkstätte sowie dem angrenzenden Kutscherhaus wächst die kulturelle Vielfalt. Die Bündelung der Einrichtungen und Funktionen in einem Zentrum bringt nicht nur organisatorische und haushalterische Synergieeffekte, sondern verspricht über die Region hinaus eine hohe Ausstrahlung. Kultur entfaltet sich dort, wo sich viele Menschen treffen - und das ist hier der Fall. Die „Kulturkirche“ ist weithin bekannt und belebt die Innenstadt von Luckau in hohem Maße.



Investments in cultural projects in Brandenburg

The European Regional Development Fund (ERDF) is an important instrument of the European Union's subsidy policy. It makes a major contribution to boosting the region's competitiveness. Accordingly, the German State of Brandenburg has launched an extensive cultural investment programme on the basis of the ERDF which is normally co-financed by local authorities. Financial assistance is provided for investment schemes designed to improve the tourism infrastructure in the cultural sector and also to develop cultural institutions for tourism. Emphasis is placed on measures protecting, promoting or preserving Brandenburg's cultural heritage. Information about the individual investments is listed below.



Grants provided by the Local Authority Cultural Investment Programme have put a new shine on rundown cultural attractions in the Brandenburg region such as (left to right) Villa Quandt, Branitz Palace and Cottbus Diesel Power Station.

1 | Coach-Horse Stables - House of Brandenburg-Prussian History, Potsdam

Investment period: 15 January 2007 - 30 September 2008
Total costs €115,000, of which:
ERDF/KKIP¹⁾ €67,750
Foundation's contribution €4,750

The Coach-Horse Stables received financial support in the investment period from 30 January 1999 to 30 June 2001 in the form of Joint Task funds (EU) and regional funding totalling €10,572,544. The share of EU funding was €10,261,711.

2 | Villa Quandt - Theodor Fontane Archive and Brandenburg Literary Office, Potsdam

Investment period: 25 July 2006 - 30 September 2008
Total costs €3,245,200, of which:
ERDF/KKIP €1,640,680
Foundation's contribution €1,604,520

3 | Schiffbauergasse - Arts and Sociocultural Centre, Potsdam

Investment period: 9 June 2004 - 30 September 2008
Total costs €12,687,900, of which:
ERDF/KKIP €4,472,600
Regional funding €2,189,600
Internal funding €6,047,100

4 | KGB Memorial, Potsdam

Investment period: 14 December 2005 - 30 November 2008
Total costs €2,335,500, of which:
ERDF/KKIP €1,331,800
National funding BKM²⁾ €893,700
Internal funding (preservation association) €110,000

5 | Paretz Palace

Investment period: 28 December 2006 - 31 August 2008
Total costs €1,748,297, of which:
ERDF/KKIP €998,297
Regional funding MWFK³⁾ €250,000
Internal funding €500,000

6 | Ziesar Castle Bishop's Residence - Ziesar Museum of Mediaeval

Church and Cultural History of Brandenburg Investment period:
22 May 2002 - 31 March 2008
Total costs €6,550,092, of which:
ERDF/KKIP €3,270,146
Regional funding MIR⁴⁾ €1,245,850
National funding BKM €1,245,850
Local authority's contribution €788,300

7 | St Paul's Monastery - Brandenburg Regional Museum

of Archaeology
Investment period: 12 November 2003 - 30 June 2008
Total costs €14,069,000, of which:
ERDF/KKIP €7,034,500
MIR regional funding €859,000
National funding €4,137,000
Local authority's contribution €2,038,500
In addition, another €1,6 million from the budgets of the Brandenburg Department of Heritage and the Regional Museum of Archaeology as well as the BKM (50% each) has been spent on the exhibition and fitting out the museum.

8 | Ravensbrück Memorial

Investment period: 1 April 2006 - 31 July 2008
Total costs €2,122,384, of which:
ERDF/KKIP €1,038,533
National funding BKM €404,706
Foundation's contribution €679,145

9 | Rüdersdorf Museum Park of the Building Materials Industry

Investment period: 1 September 2001 - 30 September 2005
Total costs €3,051,650, of which:
ERDF/KKIP €1,525,825
Regional funding MWFK €172,000
National funding BKM €303,000
Local authority's contribution €1,050,825

10 | Branitz Palace, visitors' centre

Investment period: 1 December 2001 - 31 December 2006
Total costs €6,994,900, of which:
ERDF/KKIP €3,497,400
National funding BKM €2,259,960
Local authority's contribution €1,237,540
Additional funding of €514,000 provided by the BKM and the foundation (50% each) has been invested in the exhibition in connection with modernisation.

11 | Cottbus State Theatre, Large Auditorium

Investment period 22 June 2005 - 30 September 2008
Total costs €4,639,224, of which:
ERDF/KKIP €2,734,332
Regional funding MWFK €245,000
National funding BKM €364,600
Foundation's contribution €1,295,292

12 | Cottbus Diesel Power Station Museum of Art

Investment period: 9 June 2004 - 30 September 2008
Total costs €8,062,006, of which:
ERDF/KKIP €3,979,000
MIR regional funding €849,668
National funding €1,957,668
Internal funding Stadt €1,275,668
Another €120,000 from the budgets of Cottbus local authority and the BKM (50% each) has been spent on fitting out the museum.

13 | Museum of Artistic Castings Foundation Lauchhammer

Investment period: 16 August 2005 - 30 June 2008
Total costs €1,013,144, of which:
ERDF/KKIP €549,400
Regional funding €81,800
National funding BKM €150,000
Foundation's contribution €231,944

14 | Luckau Monastery Church - Church of Culture and the Lower Lusatian Museum

Investment period: 4 December 2006 - 30 September 2008
Total costs €2,350,823
ERDF/KKIP €975,000
MIR regional funding €1,086,400
Local authority contribution €289,423

1) ERDF/KKIP: European Regional Development Fund/Local Authority Cultural Investment Programme

2) BKM: Arts and Media Officer

3) MWFK: Brandenburg Ministry of Higher Education, Science and Culture

4) MIR: Brandenburg Ministry of Infrastructure and Regional Development

Projektinvestitionen im Überblick

Der Europäische Fonds für Regionale Entwicklung (EFRE) ist ein wichtiges Instrument der Förderpolitik der Europäischen Union. Er trägt maßgeblich dazu bei, die Wettbewerbsfähigkeit der Region zu stärken. Das Land Brandenburg hat deshalb auf Basis des EFRE ein umfangreiches Kulturinvestitionsprogramm (KKIP) aufgelegt, das in der Regel von den Kommunen kofinanziert wird. Gefördert wurden investive Maßnahmen zur Verbesserung der touristischen Infrastruktur im Kulturbereich sowie der touristischen Erschließung kultureller Einrichtungen. Der Schwerpunkt liegt dabei auf Maßnahmen, die das Brandenburger Kulturerbe schützen, fördern oder erhalten. Die nachfolgende Übersicht gibt Auskunft über die im Einzelnen erfolgten Investitionen.



Die Finanzierung aus dem Kulturinvestitionsprogramm hat sanierungsbedürftige kulturelle Einrichtungen im Land Brandenburg, wie z.B. der Villa Quandt, dem Schloss Branitz oder dem Dieselkraftwerk Cottbus (Abb. von links nach rechts) ein neues Gesicht gegeben.

1 | Kutschstall - Haus der Brandenburgisch-Preußischen Geschichte, Potsdam

Investitionszeitraum: 15.01.2007 - 30.09.2008

Gesamtkosten 115.000 EUR, davon:

EFRE / KKIP¹⁾ 67.750 EUR

Eigenmittel Stiftung 4.750 EUR

Das Gebäude Kutschstall wurde im Investitionszeitraum 30.01.1999 bis 30.06.2001 mit GA-Mitteln (EU) und Landesmitteln i.H.v. insgesamt 10.572.544 EUR gefördert.

Der Anteil der EU-Mittel betrug 10.261.711 EUR.

2 | Villa Quandt - Theodor-Fontane-Archiv und Brandenburgisches Literaturbüro, Potsdam

Investitionszeitraum: 25.07.2006 - 30.09.2008

Gesamtkosten 3.245.200 EUR, davon:

EFRE / KKIP 1.640.680 EUR

Eigenmittel Stiftung 1.604.520 EUR

3 | Schiffbauergasse - Zentrum für Kunst und Soziokultur, Potsdam

Investitionszeitraum: 09.06.2004 - 30.09.2008

Gesamtkosten 12.687.900 EUR, davon:

EFRE / KKIP 4.472.600 EUR

Landesmittel 2.189.600 EUR

Eigenmittel 6.047.100 EUR

4 | Gedenk- und Begegnungsstätte KGB-Gefängnis, Potsdam

Investitionszeitraum: 14.12.2005 - 30.11.2008

Gesamtkosten 2.335.500 EUR, davon:

EFRE / KKIP 1.331.800 EUR

Bundesmittel BKM²⁾ 893.700 EUR

Eigenmittel (Verein) 110.000 EUR

5 | Schloss Paretz

Investitionszeitraum: 28.12.2006 - 31.08.2008

Gesamtkosten 1.748.297 EUR, davon:

EFRE / KKIP 998.297 EUR

Landesmittel MWFK³⁾ 250.000 EUR

Eigenmittel 500.000 EUR

6 | Bischofsresidenz Burg Ziesar - Museum für brandenburgische Kirchen- und Kulturgeschichte des Mittelalters

Investitionszeitraum: 22.05.2002 - 31.03.2008

Gesamtkosten 6.550.092 EUR, davon:

EFRE / KKIP 3.270.146 EUR

Landesmittel MIR⁴⁾ 1.245.850 EUR

Bundesmittel BKM 1.245.850 EUR

Eigenmittel Kommune 788.300 EUR

7 | Kloster St. Pauli - Archäologisches Landesmuseum Brandenburg

Investitionszeitraum: 12.11.2003 - 30.06.2008

Gesamtkosten 14.069.000 EUR, davon:

EFRE / KKIP 7.034.500 EUR

Landesmittel MIR 859.000 EUR

Bundesmittel 4.137.000 EUR

Eigenmittel Kommune 2.038.500 EUR

Zusätzlich sind aus Haushaltsmitteln des Brandenburgischen Landesamtes für Denkmalpflege und Archäologischem Museum sowie des BKM (je 50 %) weitere 1,6 Mio. EUR für die Ausstellung und die Ausstattung des Museums aufgewendet worden.

8 | Mahn- und Gedenkstätte Ravensbrück

Investitionszeitraum: 01.04.2006 - 31.07.2008

Gesamtkosten 2.122.384 EUR, davon:

EFRE / KKIP 1.038.533 EUR

Bundesmittel BKM 404.706 EUR

Eigenmittel Stiftung 679.145 EUR

9 | Museumspark Baustoffindustrie, Rüdersdorf

Investitionszeitraum: 01.09.2001 - 30.09.2005

Gesamtkosten 3.051.650 EUR, davon:

EFRE / KKIP 1.525.825 EUR

Landesmittel MWFK 172.000 EUR

Bundesmittel BKM 303.000 EUR

Eigenmittel Kommune 1.050.825 EUR

10 | Schloss Branitz, Besucherzentrum

Investitionszeitraum: 01.12.2001 - 31.12.2006

Gesamtkosten 6.994.900 EUR, davon:

EFRE / KKIP 3.497.400 EUR

Bundesmittel BKM 2.259.960 EUR

Eigenmittel Kommune 1.237.540 EUR

Für die Sanierung und Umgestaltung sind weitere Projektmittel i.H.v. 514.000 EUR des BKM und Eigenmittel der Stiftung (je 50 %) für die Ausstellung an diesem Standort investiert worden.

11 | Staatstheater Cottbus, Großes Haus

Investitionszeitraum 22.06.2005 - 30.09.2008

Gesamtkosten 4.639.224 EUR, davon:

EFRE / KKIP 2.734.332 EUR

Landesmittel MWFK 245.000 EUR

Bundesmittel BKM 364.600 EUR

Eigenmittel Stiftung 1.295.292 EUR

12 | Kunstmuseum Dieselkraftwerk Cottbus

Investitionszeitraum: 09.06.2004 - 30.09.2008

Gesamtkosten 8.062.006 EUR, davon:

EFRE / KKIP 3.979.000 EUR

Landesmittel MIR 849.668 EUR

Bundesmittel 1.957.668 EUR

Eigenmittel Stadt 1.275.668 EUR

Zusätzlich sind aus Haushaltsmitteln der Stadt Cottbus und des BKM (je 50 %) weitere 120.000 EUR für die Ausstattung des Museums aufgewendet worden.

13 | Stiftung Kunstgussmuseum Lauchhammer

Investitionszeitraum: 16.08.2005 - 30.06.2008

Gesamtkosten 1.013.144 EUR, davon:

EFRE / KKIP 549.400 EUR

Landesmittel 81.800 EUR

Bundesmittel BKM 150.000 EUR

Eigenmittel Stiftung 231.944 EUR

14 | Klosterkirche - Kulturkirche und Niederlausitzmuseum, Luckau

Investitionszeitraum: 04.12.2006 - 30.09.2008

Gesamtkosten 2.350.823 EUR, davon:

EFRE / KKIP 975.000 EUR

Landesmittel MIR 1.086.400 EUR

Eigenanteil Kommune 289.423 EUR

1) EFRE/KKIP: Europäischer Fonds für regionale Entwicklung / Kommunales Kulturinvestitionsprogramm

2) BKM: Beauftragter für Kultur und Medien

3) MWFK: Ministerium für Wissenschaft, Forschung und Kultur des Landes Brandenburg

4) MIR: Ministerium für Infrastruktur und Raumordnung des Landes Brandenburg

Addresses

1 | Coach-Horse Stables | Potsdam

Haus der Brandenburgisch-Preußischen Geschichte
Am Neuen Markt 9
D-14467 Potsdam
Tel.: +49 (0)331 620 8550
Fax: +49 (0)331 620 8559
Email: info@hbpg.de
www.hbpg.de

2 | Villa Quandt | Potsdam

Grosse Weinmeisterstr. 46/47
D-14469 Potsdam

Theodor Fontane Archive
Bookings and appointments:
Tel.: +49 (0)331 201396
Fax: +49 (0)331 201 3970
Email: fontanearchiv@uni-potsdam.de
www.fontanearchiv.de

Brandenburg Literary Office
Guided tours and events:
Tel.: +49 (0)331 280 4103
Fax: +49 (0)331 240884
Email: blb@literaturlandschaft.de
www.literatur-im-land-brandenburg.de

3 | Schiffbauergasse | Potsdam

Integrierter Kulturstandort Schiffbauergasse
D-14467 Potsdam
Tel.: +49 (0)331 289 1952
Fax: +49 (0)331 289 1954
Email: schiffbauergasse@rathaus.potsdam.de
www.schiffbauergasse.de

4 | KGB Prison Memorial | Potsdam

Gedenk- und Begegnungsstätte KGB-Gefängnis
Leistikowstr. 1
D-14467 Potsdam
Contact:
Stiftung Brandenburgische Gedenkstätten
Heinrich-Grüber-Platz
D-16515 Oranienburg
Tel.: +49 (0)3301 810912
Fax: +49 (0)3301 810928
Email: info@stiftung-bg.de
www.stiftung-bg.de

5 | Paretz Palace | Ketzin

Schloss Ketzin
Parkring 1
D-14669 Ketzin
Contact:
Stiftung Preußische Schlösser und Gärten Berlin-Brandenburg
Postfach 60 14 62
D-14414 Potsdam
Tel.: +49 (0)331 969 4202
Fax: +49 (0)331 969 4107
Email: besucherzentrum@spsg.de
www.spsg.de

6 | Ziesar Castle | Ziesar

Burg Ziesar
Mühlentor 15 a
D-14793 Ziesar
Tel.: +49 (0)33830 12735
Fax: +49 (0)33830 12737
Email: info@burg-ziesar.de
www.burg-ziesar.de

7 | St Paul's Monastery | Brandenburg/Havel

Kloster St. Pauli
Neustädtische Heidestr. 28
D-14776 Brandenburg/Havel
Tel.: +49 (0)3381 410 4112
Fax: +49 (0)3381 410 4119
Email: info.brandenburg@bldam-brandenburg.de
www.paulikloster.de

8 | Ravensbrück Memorial | Fürstenberg

Mahn- und Gedenkstätte Ravensbrück
Strasse der Nationen
D-16798 Fürstenberg/Havel
Tel.: +49 (0)33093 6080
Fax: +49 (0)33093 60829
Email: info@ravensbrueck.de
www.ravensbrueck.de

9 | Museum Park of the Building Materials Industry | Rüdersdorf

Museumspark Baustoffindustrie
Heinitzstrasse 11
D-15562 Rüdersdorf
Tel.: +49 (0)33638 77460
Fax: +49 (0)33638 77466
Email: kontakt@museumspark.de
www.museumspark.de

10 | Branitz Palace | Cottbus

Stiftung Fürst-Pückler-Museum
Gutshof
Robinienweg 5
D-03042 Cottbus
Tel.: +49 (0)355 75150
Fax: +49 (0)355 751 5230
Email: info@pueckler-museum.de
www.pueckler-museum.de

11 | Cottbus State Theatre

Brandenburgische Kulturstiftung Cottbus
Schillerplatz 1
D-03046 Cottbus
Tel.: 01803 440344
Fax: +49 (0)355 782 4279
Email: service@staatstheater-cottbus.de
www.staatstheater-cottbus.de

12 | Diesel Power Station Museum of Art | Cottbus

Brandenburgische Kulturstiftung Cottbus
Uferstrasse / Am Amtsteich 15
D-03046 Cottbus
Tel.: +49 (0)355 4949 4040
Fax: +49 (0)355 4949 4044
Email: info@museum-dkw.de
www.museum-dkw.de

13 | Museum of Artistic Castings Foundation | Lauchhammer

Stiftung Kunstgussmuseum Lauchhammer
Freifrau-von-Löwendal-Str. 3
D-01979 Lauchhammer
Tel.: +49 (0)3574 860166
Fax: +49 (0)3574 860168
Email: info@kunstgussmuseumem.de
www.kunstgussmuseum.de

14 | Monastery Church | Luckau

Klosterkirche Luckau
Nonnengasse 1
D-15926 Luckau
Tel./Fax: +49 (0)3544 557 0790
Email: museum@luckau.de

Adressen

1 | Kutschstall - Haus der Brandenburgisch-Preußischen Geschichte

Am Neuen Markt 9
D-14467 Potsdam
Tel.: +49 (0)331 620-8550
Fax: +49 (0)331 620-8559
E-Mail: info@hbpg.de
www.hbpg.de

2 | Villa Quandt

Große Weinmeisterstr. 46/47
D-14469 Potsdam

Theodor-Fontane-Archiv im Brandenburgischen Landeshauptarchiv

Voranmeldungen und Terminabsprachen unter:
Tel.: +49 (0)331 201-396
Fax: +49 (0)331 201-3970
E-Mail: fontanearchiv@uni-potsdam.de
www.fontanearchiv.de

Brandenburgisches Literaturbüro

Anmeldungen zu Führungen und Veranstaltungen
Tel.: +49 (0)331 280-4103
Fax: +49 (0)331 240-884
E-Mail: blb@literaturlandschaft.de
www.literatur-im-land-brandenburg.de

3 | Schiffbauergasse - Zentrum für Kunst und Soziokultur

Integrierter Kulturstandort Schiffbauergasse
D-14467 Potsdam
Tel.: +49 (0)331 289-1952
Fax: +49 (0)331 289-1954
E-Mail: schiffbauergasse@rathaus.potsdam.de
www.schiffbauergasse.de

4 | Gedenk- und Begegnungsstätte KGB-Gefängnis

Leistikowstr. 1
D-14467 Potsdam
Kontakt über:
Stiftung Brandenburgische Gedenkstätten
Heinrich-Grüber-Platz
D-16515 Oranienburg
Tel.: +49 (0)3301 810-912
Fax: +49 (0)3301 810-928
E-Mail: info@stiftung-bg.de
www.stiftung-bg.de

5 | Schloss Paretz

Parkring 1
D-14669 Ketzin
Kontakt über:
Stiftung Preußische Schlösser und Gärten Berlin-Brandenburg
Postfach 60 14 62
D-14414 Potsdam
Tel.: +49 (0)331 969-4202
Fax: +49 (0)331 969-4107
E-Mail: besucherzentrum@spsg.de
www.spsg.de

6 | Bischofsresidenz Burg Ziesar - Museum für brandenburgische

Kirchen- und Kulturgeschichte des Mittelalters
Mühlentor 15 a
D-14793 Ziesar
Tel.: +49 (0)33830 127-35
Fax: +49 (0)33830 127-37
E-Mail: info@burg-ziesar.de
www.burg-ziesar.de

7 | Kloster St. Pauli - Archäologisches Landesmuseum Brandenburg

Neustädtische Heidestr. 28
D-14776 Brandenburg / Havel
Tel.: +49 (0)3381 410-4112
Fax: +49 (0)3381 410-4119
E-Mail: info.brandenburg@bldam-brandenburg.de
www.paulikloster.de

8 | Mahn- und Gedenkstätte Ravensbrück

Straße der Nationen
D-16798 Fürstenberg / Havel
Tel.: +49 (0)33093 608-0
Fax: +49 (0)33093 608-29
E-Mail: info@ravensbrueck.de
www.ravensbrueck.de

9 | Museumspark Baustoffindustrie

Heinitzstraße 11
D-15562 Rüdersdorf
Tel.: +49 (0)33638 774-60
Fax: +49 (0)33638 774-66
E-Mail: kontakt@museumspark.de
www.museumspark.de

10 | Schloss Branitz - Besucherzentrum

Stiftung Fürst-Pückler-Museum
Gutshof
Robinienweg 5
D-03042 Cottbus
Tel.: +49 (0)355 751-50
Fax: +49 (0)355 751-5230
E-Mail: info@pueckler-museum.de
www.pueckler-museum.de

11 | Staatstheater Cottbus - Großes Haus

Brandenburgische Kulturstiftung Cottbus
Schillerplatz 1
D-03046 Cottbus
Tel.: 01803-44 03 44
Fax: +49 (0)355 782 42 79
E-Mail: service@staatstheater-cottbus.de
www.staatstheater-cottbus.de

12 | Kunstmuseum Dieselkraftwerk Cottbus

Brandenburgische Kulturstiftung Cottbus
Uferstraße / Am Amtsteich 15
D-03046 Cottbus
Tel.: +49 (0)355 494-94040
Fax: +49 (0)355 494-94044
E-Mail: info@museum-dkw.de
www.museum-dkw.de

13 | Stiftung Kunstgussmuseum Lauchhammer

Freifrau-von-Löwendal-Str. 3
D-01979 Lauchhammer
Tel.: +49 (0)3574 860-166
Fax.: +49 (0)3574 860-168
E-Mail: info@kunstgussmuseumem.de
www.kunstgussmuseum.de

14 | Klosterkirche - Niederlausitzmuseum und Kulturhaus

Nonnengasse 1
D-15926 Luckau
Tel./Fax: +49 (0)3544 557-0790
E-Mail: museum@luckau.de

Herausgeber

Ministerium für Wissenschaft, Forschung und Kultur des Landes
Brandenburg (MWFK)
Dortustraße 36
D-14467 Potsdam
E-Mail: mwfk@mwfk.brandenburg.de
www.mwfk.brandenburg.de

V.i.S.d.P.

Holger Drews

Redaktion

Michaela Schubert, Bärbel Melzer (MWFK)

Konzept und Layout

VAV Werbeagentur Potsdam, Andrea Vey, Thomas Averbeck

Fotografie

Ulf Böttcher, Potsdam

Druck

Ruksaldruck Berlin
Auflage: 3.000 Exemplare
Redaktionsschluss: Juni 2009
2. Auflage 2009

Die Broschüre kann bestellt werden bei:

Ministerium für Wissenschaft, Forschung und Kultur
des Landes Brandenburg
Referat 11
Dortustraße 36
D-14467 Potsdam
Tel.: +49 (0)331 866 46 42

Published by

Brandenburg Ministry of Higher Education, Science and Culture
Dortustrasse 36
D-14467 Potsdam
Germany
Email: mwfk@mwfk.brandenburg.de
www.mwfk.brandenburg.de

Legally responsible for content

Holger Drews

Edited by

Michaela Schubert, Bärbel Melzer (MWFK)

Devised and laid out by

VAV Werbeagentur Potsdam, Andrea Vey, Thomas Averbeck

Photos

Ulf Böttcher, Potsdam

Printed by

Ruksaldruck Berlin
Print run: 3.000
Date of going to press: June 2009
Second edition 2009

Copies of this brochure can be ordered from:

Ministerium für Wissenschaft, Forschung und Kultur
des Landes Brandenburg
Referat 11
Dortustrasse 36
D-14467 Potsdam
Germany
Tel.: +49 (0)331 866 4642



Diese Broschüre wird vom
Europäischen Fonds für regionale
Entwicklung kofinanziert.

Die Broschüre erscheint in der Reihe „Europa konkret“.

This brochure has been co-financed by the European
Regional Development Fund and is part of the series
‘Europa konkret’ (‘Europe in concrete terms’).

